

M. Malaniuk, O. Palchevska, S. Dobrovolska

TRANSLATION  
FOR  
SPECIFIC PURPOSES  
**RESCUE SERVICES  
AND OPERATIONS**



**Укладачі:**

МАЛАНЮК М. С., старший викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства факультету психології та соціального захисту ЛДУБЖ;

ПАЛЬЧЕВСЬКА О. С., к.філол.н., доцент кафедри іноземних мов та перекладознавства факультету психології та соціального захисту ЛДУБЖ;

ДОБРОВОЛЬСЬКА С. Р., к.екон.н., доцент кафедри іноземних мов та перекладознавства факультету психології та соціального захисту ЛДУБЖ

**Рецензенти:**

ПЕТРОВ Олександр – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології, перекладу та зарубіжної літератури Вінницького державного педагогічного університету ім. М. Коцюбинського;

АЛЕКСАНДРУК Ірина – кандидат філол. наук, доцент кафедри іноземних мов хіміко-фізичних факультетів Київського національного університету імені Тараса Шевченка

СМЕЛЬЯНЕНКО Сергій – доцент кафедри превентивної діяльності у сфері пожежної та техногенної безпеки кандидат технічних наук, старший дослідник, підполковник служби цивільного захисту Львівського державного університету безпеки життєдіяльності.

Рекомендовано до друку Вченою радою факультету психології та соціального захисту (протокол № 4 від 12 лютого 2026 року).

Рекомендовано до друку Вченою радою Львівського державного університету безпеки життєдіяльності (протокол №11 від 02 квітня 2026 року).

**Галузевий переклад. Служба порятунку:** навч. посібник / Укладачі: М. Маланюк, О. Пальчевська, С. Добровольська. Львів: ЛДУБЖ, 2026. 196 с.

Навчальний посібник адресовано студентам, які вивчають курс перекладу у рятувальній справі з англійської мови як першої іноземної. Мета посібника – формування у студентів перекладацької компетенції, а саме спеціальної складової її прагматичної частини, що передбачає знання, вміння та навички, які необхідні перекладачу при перекладі тестів у рятувальній. Система різноманітних вправ, спрямована на вдосконалення навичок перекладу, редагування, та вивчення професійної лексики. Тексти та вправи побудовані на матеріалі оригінальної професійної літератури. Призначений для здобувачів спеціальностей Філологія, Цивільна безпека, Пожежна безпека.

ISBN 978-617-8683-16-0

© Львівський державний університет безпеки життєдіяльності, 2026

## ЗМІСТ

<b>Передмова</b> .....	<b>4</b>
<b>CHAPTER I</b> .....	<b>6</b>
UNIT 1 .....	6
UNIT 2 .....	10
UNIT 3 .....	14
UNIT 4 .....	18
UNIT 5 .....	23
UNIT 6 .....	26
UNIT 7 .....	32
UNIT 8 .....	35
UNIT 9 .....	38
UNIT 10 .....	44
UNIT 11 .....	48
UNIT 12 .....	53
UNIT 13 .....	57
UNIT 14 .....	60
UNIT 15 .....	65
UNIT 16 .....	68
UNIT 17 .....	72
<b>CHAPTER II</b> .....	<b>77</b>
UNIT 1 .....	77
UNIT 2 .....	82
UNIT 3 .....	87
UNIT 4 .....	92
UNIT 5 .....	98
<b>CHAPTER III</b> .....	<b>120</b>
<b>APPENDIX</b> .....	<b>161</b>
List of abbreviations .....	161
Learn the following .....	165
Terms & Definitions .....	176
References .....	195

---

## ПЕРЕДМОВА

Сьогодні модель вищої освіти у галузі філології та перекладу реалізується з урахуванням сучасних суспільних реалій та потреб у висококваліфікованих перекладачах, коли визнається провідна роль мови для успішної міжкультурної комунікації та інтеграції України у світовий простір.

Для забезпечення ґрунтовних знань здобувачами вищої освіти у царинах лінгвістики та перекладу, динаміки та сучасних тенденцій у перекладознавчих практиках передбачається набуття як теоретичних так і практичних навичок галузевого перекладу.

Посібник Translation for specific purposes RESCUE SERVICES AND OPERATIONS інтегрує різні навчально-методичні матеріали, що допоможуть у підготовці фахівців-перекладачів у сфері рятівництва.

Посібник укладено у відповідності з новими освітньо-професійними програмами підготовки перекладачів. Він є базовим для формування різних аспектів перекладацької компетенції. Під час перекладу тексту сфери рятівництва доводиться вирішувати цілий комплекс різноманітних завдань. У посібнику тексти дібрані з огляду на лексико-граматичні особливості, насиченість термінами та спеціальною лексикою.

Метою посібника є формування та розвиток навичок письмового перекладу з англійської мови українською та з української англійською, створення активного лексикону-мінімуму термінології сфери. Досягнення поставленої мети забезпечує формування базових знань перекладача у галузі рятівництва.

Після успішного опанування поданого матеріалу здобувачі отримають знання про особливості та специфіку призначення текстів

сфери рятівництва; положення щодо смислових та структурних особливостей термінологічної лексики сфери; особливості етапів здійснення та редагування перекладу технічних текстів.

Матеріали для перекладу розміщені у посібнику дібрано з автентичних матеріалів нормативно-правового, навчального, довідкового та інформативного характеру (конвенції, стандарти, положення, інструкції, словники, довідники, енциклопедії, підручники, інтернет джерела) у сфері рятівництва.

---

# CHAPTER I

## BASIC RESCUE

### UNIT 1

#### *Pre-Translation Task*

##### *Task 1.*

- *Identify the main topic of the text.*
- *Define the communicative purpose.*
- *Specify the text type (e.g., informative, instructional, administrative).*
- *List 5–7 key terms that may require careful translation.*

### **THE RESCUE ORGANISATION**

An organisation is a social unit of people that is structured and managed to meet a need or to pursue collective goals. In any rescue organisation the most important and collective goal is to preserve life and mitigate the deterioration of the casualty's condition. Providing adequate basic training to volunteers is a core principle of a Non-Governmental Rescue Organisation (NGRO), which is defined as an organisation that exists for a particular cause with educational or charitable objectives, and from which neither its volunteers nor its management, including Directors, derive any financial or other personal benefit. Any funds earned by a non-profit organisation must be retained by the organisation and used for expenses relating directly to the work it does, such as setting up training operations, purchasing of equipment etc. preparedness for operations and deployment is fundamental. This manual is primarily meant to guide volunteers and Non-Governmental Rescue Organisation (NGRO). All organisations need to have a management structure that defines the relationships between the members and their assigned roles, responsibilities, and authority to carry out different tasks as required by the organisation. This structure has to promote interoperability,

not only amongst the individual team members but also between rescue organisations that frequently train and work together. Interoperability is, in fact, one of the attributes that EVOLSAR actively promotes among its member organisations. NGROs greatly rely on the commitment and sacrifices done by its volunteer members to reach its objectives. More often than not, the volunteers dedicate long hours and sometimes even money out of their pocket for the benefit of the organisation. For this reason, the organisation (through its administration and management) is morally obliged to function as efficiently as possible and to be focused on achieving its goals and mission. In order to achieve this, members need to be selected diligently, trained adequately and led by competent leaders. A team of instructors and a documented system to evaluate learning outcomes are key to this.



The organisation also needs to seek and make available training and simulation activities with other similar organisations to achieve a network that can provide peer

learning opportunities. Rescue organisations should set as their main objective the preservation of life and the rescue of live casualties, irrespective of any differences in beliefs (such as, politics, religion, culture, race and gender) between the members. This is especially true when a team is composed of individuals coming from various countries, possibly having conflicting cultural influences. These influences could, in turn, affect the priorities of a rescue operation. A rescue team could face a similar situation when deploying to countries having religious or cultural differences. An example of such situation is where the dead need to be buried before sunset, so the relatives would pressure a rescue team to retrieve dead bodies first.

Priority should be to rescue live casualties first, but a compromise may sometimes be needed where a separate team is assigned objective of recovering dead casualties as soon as it is practically possible.

***Translation Task***

***Task 2.*** Translate the following terms into Ukrainian. Then write three original sentences in Ukrainian using these terms.

rescue organisation	
volunteer	
management structure	
interoperability	
preservation of life	
deployment	

***Task 3.*** Translate the first paragraph of the text into Ukrainian.

*After completing the translation:*

- *Identify long or complex sentences.*
- *Indicate whether you divided any of them.*
- *Briefly explain why.*

***Critical Evaluation Task***

***Task 4.*** Translate the second paragraph of the text into Ukrainian with the help of DeepL or Google Translate

*Compare: your translation, a machine translation (e.g., DeepL or Google Translate).*

*Identify: typical AI errors, terminological inconsistencies, stylistic weaknesses.*

***Sight translation***

***Task 5. Translate the entire text into Ukrainian using sight translation.***

***Sight translation is a specialized, hybrid form of translation where a translator reads a written document in one language and immediately renders it aloud into another.***

*Your translation must: maintain terminological consistency, reflect institutional/administrative discourse norms, preserve coherence and logical structure.*

**TEAM FITNESS**

Being involved in rescue operations may be mentally and physically demanding. Consequently, every rescue organisation should not only ensure that its members are knowledgeable of the various rescue techniques that are used, but also the volunteers should have an adequate standard level of fitness for the task. The aim is not to expect professional athletes, but to have a team of people who can endure and perform efficiently 2-minute runs are frequently used to test the cardio-vascular fitness of a person. Dr. K.H. Cooper determined norms for the distance covered in 12 minutes, based on age, against which one can compare their result. Cooper, K.H. (1968), "A means of assessing maximal oxygen uptake," *Journal of the American Medical Association*, 203:201–204. and on whom the team leader can rely during rescue operations. Fitness in itself should not be a criterion for the selection of potential recruits. However, the organisation needs to assess the physical activities involved in its various operations. In order to verify that the individual members meet the required fitness level, every volunteer should be periodically assessed to ensure an adequate level of fitness is maintained, ready for deployment. Rescue organisations should set fitness guidelines for their members to reach and maintain the required level of fitness. Some typical physical exercises that may be used to gauge fitness levels are push-ups, sit-ups, jumps, half pull-up hangs, sit-and-reach and 12-minute runs.

## **REFERENCES**

1. Syrotuck, William G., Scent and the Scenting Dog, (United Kingdom: Barkleigh Productions, 2000)
2. Calafato, Trevor, Rescue Techniques for Emergency Response, Volume 1, (Malta: EVOLSAR, 2017)
3. Chris Onions, Rescue 3 International Rope Rescue Technician Manual, (Llangollen, Denbighshire (UK): Rescue3 Europe, 2012).
4. “FISAT Safety and Working Guidelines for Rope Access Version 15.1”, FISAT, effective from May 1, 2015, [http://www.fisat.de/fileadmin/fisat/user\\_upload/FISAT\\_Dokumente/Safety\\_and\\_Working\\_Guidelines\\_for\\_Rope\\_Access\\_SZP\\_Version\\_15.1\\_EN.pdf](http://www.fisat.de/fileadmin/fisat/user_upload/FISAT_Dokumente/Safety_and_Working_Guidelines_for_Rope_Access_SZP_Version_15.1_EN.pdf)
5. Downloads – Public Access, Professional Association of Climbing Instructors (PACI), accessed on May 10, 2016, [http://www.paci.com.au/downloads\\_public.php](http://www.paci.com.au/downloads_public.php)
6. Steve Hudson, Selection of Rope Rescue Equipment (Fort Collins, CO: ITRS, 4th November 2011).
7. T. Fox and M. Holton,” How to calculate the mechanical advantage of hauling systems 2nd Edition”, Earth First Climbers’ Guild, February 2013, <http://efclimbers.net/wp-content/uploads/2013/02/Mechanical+Advantage+Paper.pdf>

Навчальне видання

Маланюк М. С., Пальчевська О. С., Добровольська С. Р.

**Галузевий переклад. Служба порятунку**

Комп'ютерне макетування: П. С. Попадюк

© Львівський державний університет життєдіяльності, 2026

Підп. до друку 11.04.2026. Формат 64x84/16. Папір оф. №1.  
Офс. друк. Ум.-друк. арк. 12,14. Наклад 300 прим.

Видруковано в ПП «Арал»  
Адреса: м. Львів, вул. Козельницька, 4